

Inhalt:**Seite 1:** Willkommensgruß**Seite 2:** Zusammenarbeit mit der itl AG, Promess GmbH minimiert Übersetzungsaufwand durch docuglobe-Einsatz**Seite 3:** docuglobe und SAPERION kooperieren, Über 30 % Neukontakte auf der tekom Jahrestagung**Seite 4:** docuglobe beim Forum ITC auf der DMS EXPO 2005, Impressum**Herzlich willkommen zur Winterausgabe der global news –****dem Newsletter für Interessenten, unsere Kunden und Partner**

Die Teilnahme an der *business online* Fachmesse in Münster war für uns der Abschluss eines äußerst aktiven Messejahres 2005. Auf dieser vergleichsweise überschaubaren Veranstaltung bot sich in besonderer Weise die Gelegenheit zum Gespräch mit den Anwendern im IT-Bereich mittelständischer Unternehmen. Das sind wichtige Kontakte direkt zu den

Menschen an der Tastatur, die sich auf den großen Events der Branche so nicht ohne weiteres ergeben.

Ein weiteres Highlight dieses Jahres war neben der Hannover Messe und der tekom Frühjahr- und Jahrestagung in Wiesbaden sicher unsere Teilnahme am Forum ITC im Rahmen der DMS EXPO in Essen Ende September. Auf dieser im Bereich Digital Management Solution seit zehn Jahren führenden europäischen Leitmesse konnten wir einmal mehr das stark wachsende Interesse klassischer DMS-Anwender auch für den gesamten Bereich der Dokumenten-Erstellung registrieren. Ein Indiz dafür war der große Andrang auf dem Messgemeinschaftsstand des Forum ITC, das mit der erfolgreichen Teilnahme an der Hannover Messe bereits eindrucksvoll seinen Weg zur „festen Größe“ in der Branche eingeschlagen hatte. Der Markt, der nicht mehr nur Lösungen für deren Verwaltung von Dokumenten, sondern auch immer mehr für die Erstellung bietet, gewinnt zunehmend an Fahrt. Als Mitglied im Beirat des Forum ITC sind wir schon frühzeitig auf diesen Zug aufgesprungen. Erfahren Sie Näheres zu den Events der zweiten Jahreshälfte auf den Seiten 3 und 4.

Natürlich gehört die Technische Dokumentation nach wie vor zu unseren Kernkompetenzen – hier durften wir zum Ende des dritten Quartals noch einen besonderen Erfolg verzeichnen: Mit der itl AG hat sich einer der großen deutschen Full-Service-Dienstleister im Bereich Technischer Dokumentation / Technischer Kommunikation (Standorte in München, Stuttgart, Cottbus und Wien) für docuglobe als strategisches Softwareprodukt entschieden. Christine Wallin-Felkner aus dem Vorstand der itl AG: „Die Gespräche mit unseren Kunden zeigen, dass Unternehmen Lösungen bevorzugen, die ohne großen Aufwand implementierbar, die Prozesse innerhalb der Technischen Dokumentation nachvollziehbar unterstützen und natürlich auch bezahlbar sind. Nach unseren Evaluierungen erfüllt docuglobe diese Anforderungen maßgeblich.“

Dem haben wir fast nichts hinzuzufügen, außer dass wir Ihnen erholsame Feiertage und ein gesundes, erfolgreiches Jahr 2006 wünschen – mit „mehrZeit für das Wesentliche!“.

Ihr Henning Mallok,

Vertriebsleiter global document solutions der technotrans AG

Auf einen Blick:

- itl AG setzt Zeichen in Richtung docuglobe – universelle Einsetzbarkeit und attraktives Preis-/Leistungsverhältnis ausschlaggebend

- Promess: Minimaler Übersetzungsaufwand durch docuglobe

itl AG setzt Zeichen in Richtung docuglobe

Die itl AG (Institut für technische Literatur), anerkannter deutscher Know-how-Führer im Bereich der Technischen Dokumentation, hat sich jetzt für docuglobe als strategisches Softwareprodukt entschieden. Eine entsprechende Partnerschaftvereinbarung wurde vor kurzem unterzeichnet. itl empfiehlt seinen Kunden künftig den Einsatz von docuglobe in Verbindung mit MS Word, um ihre Technischen Dokumente zu erstellen und zu verwalten.

Seit ihrer Gründung 1982 befasst sich die itl AG mit technischer Kommunikation und hat sich in dieser Zeit vom Pionier zu einem der erfahrensten Full-Service-Dienstleister der Branche entwickelt. Bisher hat sich das Unternehmen nicht auf eine Softwarelösung festgelegt, wenn es um die Beratung seiner Kunden ging. Das ist nun anders.

„Die Produktkombination, bestehend aus dem Texteditor MS Word und dem Redaktionssystem docuglobe ist die ideale Lösung, wenn es um die Erstellung und Verwaltung umfassender technischer Dokumente geht“,

erklärt Christine Wallin-Felkner vom Vorstand der itl AG. „Wir haben bereits in der Vergangenheit mit MS Word und docuglobe erfolgreich Projekte abgewickelt. Das hat uns dazu bewogen, diese strategische Entscheidung zu treffen. Die universelle Einsetzbarkeit von docuglobe über die Technische Dokumentation hinaus und das attraktive Preis-/Leistungsverhältnis bestärken uns in unserer Entscheidung“, so Wallin-Felkner.



Die Unterzeichnung des Partnervertrags mit itl stellt einen Meilenstein in der bisherigen Entwicklung unseres jungen Geschäftsbereiches dar. Wir sind sehr stolz darauf, mit itl einen so erfahrenen und kompetenten Dienstleister und Berater im Bereich der Technischen Dokumentation als strategischen Partner gewonnen zu haben.

Im kommenden Jahr werden wir gemeinsam mit der itl AG Fachveranstaltungen durchführen. Wir halten Sie auf dem Laufenden. □



Promess: Minimaler Übersetzungsaufwand durch docuglobe

Anlässlich der Entwicklung einer neuen Produktserie hat jetzt die Promess Gesellschaft für Montage und Prüfsysteme mbH, Hersteller von Komponenten und Systemen für die Montage- und Automatisationsindustrie, unser Redaktionssystem docuglobe eingeführt. Damit soll speziell die Anfertigung des Handbuches für die Steuerungssoftware einfacher und effizienter erledigt werden. „Bei der vorangegangenen Produktlinie haben wir das alles noch klassisch von Hand gemacht“, erinnert sich Norbert Rölker, zuständig für die Technische Dokumentation bei Promess. „Das war unglaublich viel Arbeit und Sucherei, vor allem wenn es darum ging, Änderungen und Ergänzungen über verschiedene Sprachversionen hinweg nachzuvollziehen.“

Immer mehr Kunden verlangen zudem eine

Online-Hilfe, zum Beispiel für die weltweit im Einsatz befindlichen Fügmodule des Berliner Unternehmens. Mit der herkömmlichen Methode Textverarbeitung und Copy & Paste war das kaum zu schaffen. Rölker: „Wir brauchten also eine Lösung, die es uns erlaubt, einmal erstellte Inhalte mehrfach zu verwenden.“

Fündig wurde man bei docuglobe, für dessen Einführung gleich mehrere Gründe sprachen: Zum einen praktische Erwägungen, denn docuglobe nutzt MS Word als Editor und hat ein mehrsprachiges Interface, und zum anderen die intelligente Sprachverwaltung der Lösung. Diese hilft dabei, den internen Übersetzungsaufwand deutlich zu reduzieren. Neben dem Qualitätsgewinn verspricht sich Norbert Rölker eine deutlich bessere Übersicht und erhebliche Zeitersparnis bei der Herstellung der Dokumente. „Gefallen hat uns auch das ausgereifte Linkmanagement im Onlinehilfebereich und die Versionierungsphilosophie von docuglobe.“ □

Auf einen Blick:

- Integration mit ECM-Lösung SAPERION – unternehmensweite Verwaltung und reversionssichere Archivierung von Dokumentationen

- Über 30 % Neukontakte: Erfolgreichste tekcom Jahrestagung bisher

Integration mit Enterprise Content Management-Lösung SAPERION



Einen Vertrag zur Anbindung von docuglobe an die Enterprise Content Management (ECM)-Lösung SAPERION haben wir zur vergangenen DMS EXPO mit dem Berliner Hersteller SAPERION AG unterzeichnet. Die Integration der Lösungen ermöglicht docuglobe-Nutzern, ihre im Redaktionssystem erstellten Dokumente und Dokumentationen unternehmensweit zu verwalten und reversionssicher zu archivieren. SAPERION übernimmt dabei automatisch die Inhalte der Eigenschaftsfelder der Dokumentationen als Indexierung; eine manuelle Verschlagwortung ist damit nicht mehr nötig. Der Redakteur kann anhand der Indizes komfortabel in SAPERION nach Dokumenten suchen.

Durch die gezielte Kooperation mit einem der am Markt führenden ECM-Hersteller bauen wir die Nutzungsmöglichkeiten von docuglobe kontinuierlich aus und bieten unseren Kunden

die komplette Funktionalität unternehmensweiten Enterprise Content Managements.

„Für uns macht die Kooperation mit global document solutions in doppelter Hinsicht Sinn“, erklärt Andreas Liebing, CEO der SAPERION AG. „Zum einen stellt docuglobe als Redaktionssystem für kleine und mittelständische Unternehmen eine ideale Ergänzung zum Produktportfolio von SAPERION dar. Zum anderen verfügt docuglobe durch die internationale Verbreitung des technotrans-Konzerns über eine hervorragende Ausgangsbasis zur raschen Eroberung neuer Branchen. Vor diesem Hintergrund eröffnet sich auch für SAPERION ein interessantes neues Anwendungspotential, denn der Bedarf an unternehmensweiten ECM-Lösungen ist in vielen Bereichen noch längst nicht gedeckt.“ □

Über 30 % Neukontakte: Erfolgreichste tekcom Jahrestagung bisher

Die diesjährige tekcom Jahrestagung in Wiesbaden war für uns die bisher stärkste ihrer Art. An den drei Veranstaltungstagen registrierten wir über 100 konkrete Interessentenanfragen. Erfreulich war neben der Anzahl der Neukontakte (30 % aller Besucher) vor allem die Qualität der Gespräche. Wir konnten auf der Messe darüber hinaus direkte Kaufabschlüsse erzielen. Auch die an unserem Messestand vertretenen Unternehmen dokay und das Institut für technische Literatur, die itl AG, waren mit dem Verlauf der Veranstaltung sehr zufrieden und auch hier wurden direkte Abschlüsse getätigt.

Der Messeverlauf hat gezeigt, dass im Bereich Technische Dokumentation nach wie vor ein großes Marktpotential vorhanden ist. Technische Redakteure suchen nach einer pragmatischen, einfach bedienbaren, aber dennoch anspruchsvollen und ausgereiften

Lösung, um ihre zahlreichen Dokumente besser erstellen, verwalten und medienübergreifend publizieren zu können. Genau hierin liegen die Stärken von docuglobe. Die auf der Messe getätigten Abschlüsse bestärken uns darin, dass wir mit docuglobe auf dem richtigen Weg sind. □



